Porównanie tłumaczeń Filemona 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrawia cię Epafras ― współwięzień mój w Pomazańcu Jezusie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawiają cię Epafras współwięzień mój w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrawia cię Epafras,\* \*\* mój współwięzień w Chrystusie Jezusie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrawia cię Epafras, współwięzień mój w Pomazańcu Jezusie,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawiają cię Epafras współwięzień mój w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrawia cię Epafras, mój współwięzień w Chrystusie Jezusie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrawiają cię Epafras, mój współwięzień w Chrystusie Jezusie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrawiają cię Epafras, spółwięzień mój w Chrystusie Jezusie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrawia cię Epafras, spółwięzień mój w Chrystusie Jezusie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrawia cię Epafras, mój współwięzień w Chrystusie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrawia cię Epafras, współwięzień mój w Chrystusie Jezusie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrawiają cię Epafras – mój współwięzień w Chrystusie Jezusie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrawia cię Epafras, który w Chrystusie Jezusie razem ze mną przebywa w więzieniu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrawia cię Epafras, mój współwięzień w Chrystusie Jezusie,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrawia cię Epafras, uwięziony razem ze mną za sprawę Chrystusa Jezusa,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrawia cię Epafras, który jest razem ze mną w więzieniu w Chrystusie Jezusie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітає тебе Епафрас - мій співв'язень в Ісусі Христі; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrawia was Epafras mój współwięzień w Jezusie Chrystusie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Epafras, mój współwięzień ze względu na Mesjasza Jeszuę, przesyła ci pozdrowienia, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przesyła ci pozdrowienia Epafras, mój współjeniec w jedności z Chrystusem Jezusem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozdrawia cię Epafras, który—z powodu wierności Chrystusowi Jezusowi—razem ze mną przebywa w więzieniu. |

1. 1) Epafras, Ἐπαφρᾶς, skr. Ἐπαφρόδιτος, zn.: należący do Afrodyty (bogini miłości), mieszkaniec Kolosów i być może założyciel tamtejszej wspólnoty, ewangelista w Laodycei i Hierapolis (<x>580 1:7</x>;<x>580 4:12</x>, 13). Co do wymienionych w tym wierszu imion, zob. <x>580 4:10-14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 1:7</x>; <x>580 4:12</x> [↑](#footnote-ref-3)